



Утвърдил:

Декан

Дата

СОФИЙСКИ УНИВЕРСИТЕТ "СВ. КЛИМЕНТ ОХРИДСКИ"
ФАКУЛТЕТ ПО СЛАВЯНСКИ ФИЛОЛОГИИ

Специалност:

СЛР	0	2	0	1	1	1	2	1
-----	---	---	---	---	---	---	---	---

РУСКА ФИЛОЛОГИЯ

УЧЕБНА ПРОГРАМА

Дисциплина:

Р	3	4	8
---	---	---	---

Превод на фразеология

Преподавател: доц. д-р Елена Раденкова

Учебна заетост	Форма	Хорариум
Аудиторна заетост	Лекции	30
	Семинарни упражнения	15
	Практически упражнения (хоспитиране)	
Обща аудиторна заетост		45
Извънаудиторна заетост	Реферат	
	Доклад/Презентация	
	Научно есе	
	Курсов учебен проект	
	Учебна екскурзия	
	Самостоятелна работа в библиотека или с ресурси	45
Обща извънаудиторна заетост		45
ОБЩА ЗАЕТОСТ		90
Кредити аудиторна заетост		1,5
Кредити извънаудиторна заетост		1,5
ОБЩО ЕКСТ		3

№	Формиране на оценката по дисциплината ¹	% от оценката
1.	Workshops {информационно търсене и колективно обсъждане на доклади и реферати)	
2.	Участие в тематични дискусии в часовете	20%
3.	Текуща самостоятелна работа /контролно	10%
4.		
5.	Изпит	70%

Анотация на учебната дисциплина:

„Превод на фразеология“ е част от задължителните дисциплини, изучавани в преводаческия профил на специалност *Руска филология*.

Лекционният курс има за цел да задълбочи теоретичната компетентност на студентите в областта на фразеологията и превода, като ги запознае с основните възгледи за фразеологичната единица, с типологията на най-често употребяваните единици от фразеологичния фонд на руския език и с подходите към техния превод.

В рамките на практическите занятия се формират умения за разпознаване на фразеологизмите в художествен и публицистичен текст, за тяхното правилно тълкуване и превод, както и за извършване на структурен и семантико-прагматичен анализ на изходните фразеологични единици, обуславящ избора на адекватна стратегия за предаване на тяхното комуникативно значение. Анализира се разнообразен езиков материал, илюстриращ конкретните техники, прилагани при превод на фразеология от руски на български и от български на руски език.

Предварителни изисквания:

Ниво на владеене на езика – В2. Наличие на комуникативната компетентност, предполагаща активно използване на руския език като средство за общуване с оглед на формирането на специални навици и умения в областта на писмения превод.

За усвояване на материала са необходими знания по теоретичните дисциплини от цикъла „*Съвременен руски език*“, по „*Увод в теорията на превода*“, както и по изучаваната в преводаческия профил дисциплина „*Теория и практика на превода*“.

Очаквани резултати:

Студентите трябва да умеят:

- да извършват предварителен преводачески анализ на художествен и публицистичен текст, като аргументират възможните преводачески решения;
- да изработват стратегии и тактики на превода, както и да преодоляват възникващите преводачески трудности;
- да увеличат активния си запас от фразеологични единици на руския език;
- да намират междуезикови еквиваленти и подходящи решения при отсъствие на фразеологично съответствие в езика на превода;
- да анализират допуснати неточности и грешки в писмения превод (своя и на колегите си).
- да оформят писмен преводен текст в съответствие с нормите и узуса на целевия език.

¹ В зависимост от спецификата на учебната дисциплина и изискванията на преподавателя е възможно да се добавят необходимите форми, или да се премахнат ненужните.

Учебно съдържание

Лекции

№	Тема:	Хорариум
1	Основные понятия теории фразеологии. Фразеологическая единица (ФЕ): содержание и объем понятия. Классификация ФЕ (предложенная В.В. Виноградовым и дополненная Н.М. Шанским, А.В. Куниным и др.).	2
2	Трудности перевода фразеологии: проблема идентификации ФЕ (сходство со свободным словосочетанием); стилистическая маркированность; наличие коннотативного компонента в семантике ФЕ; выявление эмотивно-оценочного смысла ФЕ на основе контекста; перевод окказиональных ФЕ.	3
3	Основные способы перевода фразеологических единиц: фразеологический эквивалент; фразеологический аналог; дословный перевод ФЕ; описательный перевод ФЕ, контекстуальные замены при переводе ФЕ.	3
4.	Подходы к переводу русской и болгарской образной фразеологии. Способ фразеологического эквивалента. Неполный (частичный) фразеологический эквивалент. Способ фразеологического аналога.	2
5.	Нефразеологический перевод. Лексический перевод. Использование лексико-семантических замен – генерализации, конкретизации и модуляции. Дословный перевод фразеологизмов (калькирование). Способ описательного перевода ФЕ.	4
6.	Перевод безэквивалентной фразеологии посредством контекстуальной замены (по Я. Рецкеру). Выборочный перевод (перевод устойчивого сочетания слов посредством одного из возможных фразеологических синонимов, с учетом всех показателей исходной ФЕ).	3
7.	Проблемы перевода культурно-маркированной фразеологии. Способы перевода ФЕ, содержащих реалии, антропонимы, топонимы и другие элементы национальной картины мира.	2
8.	Подходы к переводу русских и болгарских паремий. Стратегии перевода прецедентных высказываний и устойчивых формул диалогической речи (коммуникативов).	3
9.	Специфика перевода фразеологизмов в художественном тексте. Анализ перевода ФЕ на примере конкретных литературных произведений русских и болгарских писателей. Стратегии передачи оценочности и экспрессивности фразеологической единицы. Образность в художественном переводе: полное сохранение образа; частичное изменение образа; полная замена образа; утрата образа.	4

10.	Специфика перевода ФЕ в текстах СМИ. Сохранение прагматического потенциала фразеологии при переводе публицистики (на примере конкретных заголовков и статей). Трудности перевода трансформированных ФЕ в газетных заголовках.	4
-----	---	---

Упражнения

№	Тема:	Хорарим
1.	Анализ трудностей перевода фразеологии на основе конкретных примеров и текстов с учетом стилистической маркированности, наличия коннотативного компонента в семантике ФЕ и эмотивно-оценочного смысла ФЕ на основе контекста.	2
2.	Перевод текстов, демонстрирующих способы фразеологического перевода ФЕ.	2
3.	Анализ трудностей передачи значения ФЕ посредством нефразеологического перевода.	2
4.	Анализ переводческих ошибок при дословном переводе фразеологизмов. Применение способа описательного перевода ФЕ.	2
5.	Типы переводческих ошибок при передаче значения образных ФЕ. Представление стратегий передачи оценочности и экспрессивности ФЕ на основе примеров из художественной литературы.	2
6.	Предпереводческий анализ и выбор варианта при переводе безэквивалентной и культурно-маркированной фразеологии.	2
7.	Стратегии перевода русских и болгарских паремий и прецедентных высказываний.	2
8.	Трудности перевода трансформированных ФЕ в газетных заголовках (на примере конкретных заголовков и статей).	1

Конспект за изпит

№	Въпрос
1	Место фразеологии в системе языка. Основные понятия теории фразеологии. содержание и объем понятия.
2	Фразеологическая единица: содержание и объем понятия.
3	Классификация фразеологизмов русского языка.
4	Трудности перевода ФЕ.
5	Основные способы перевода фразеологических единиц.
6	Перевод образной фразеологии: способ фразеологического эквивалента, неполный фразеологический эквивалент.
7	Способ фразеологического аналога при переводе образной фразеологии.

8	Нефразеологический перевод: основные способы.
9	Дословный перевод фразеологизмов (калькирование).
10	Описательный перевод фразеологических единиц.
11	Контекстуальный перевод фразеологии.
12	Проблемы перевода культурно-маркированной фразеологии.
13	Подходы к переводу русских и болгарских паремий. Стратегии перевода прецедентных высказываний и устойчивых формул диалогической речи.
14	Специфика перевода фразеологических единиц в художественном тексте. Стратегии передачи оценочности и экспрессивности ФЕ.
15	Образность в художественном переводе: полное сохранение образа; частичное изменение образа; полная замена образа; утрата образа.
16	Специфика перевода фразеологических единиц в текстах СМИ.
17	Специфика перевода трансформированных ФЕ в газетных заголовках.

Библиография

Основна:

- Алексеева И. С. Введение в переводоведение, СПб, М.: Академия, 2010.
- Алефиренко Н.Ф. Фразеология в свете современных лингвистических парадигм, М.: ЭЛПИС, 2008.
- Баранов А. Н, Добровольский Д. О. Аспекты теории фразеологии. М.: Знак, 2008.
- Васева И. Теория и практика перевода. София: Наука и искусство, 1982.
- Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М.: Международные отношения, 1980.
- Гарбовский Н. К. Теория перевода. М.: Изд-во МГУ, 2007.
- Георгиева С. Сравнение на фразеологичните фондове на руския и българския език (развитие и проблеми) // Български език / Bulgarian Language 66, 2019, 2, 36–48.
- Добровольский Д. О. Сопоставительная фразеология: межъязыковая эквивалентность и проблемы перевода идиом // Русский язык в научном освещении. № 2 (22). 2011, 219-246. https://www.researchgate.net/publication/283151555_Sopostavitelnaa_frazeologia_mezazykovaa_e_kvivalentnost_i_problemy_perevoda_idiom#fullText
- Карапеткова Д. За превода. София: Колибри, 2016.
- Крейчова Е. Славянският Вавилон (за интерференцията между славянските езици). София: Парадигма, 2016.
- Леонидова М., Проблемы структурно-семантической типологии болгарских и русских фразеологизмов. София: Народна просвета, 1986.
- Ликоманова И. Преводът между теорията и практиката. София: УИ „Св. Климент Охридски“, 2002.
- Ликоманова И. Славяно-славянският превод. Лингвистичен подход към художествения текст. С.: УИ „Св. Климент Охридски“, 2006.
- Раденкова Е. Русская образная фразеология сквозь призму перевода, София, изд-во Парадигма, 2023.
- Флорин С. В словесните дебри (Практика на превода с теория между редовете). С.: Народна просвета, 1990.
- Шулежкова С. Г. Крылатые выражения русского языка, их источники и развитие. М, 2002, Азбуковник.

Допълнителна:

Бархударов Л. Язык и перевод, М., 1975.

Васева И. Хипнозата на оригинала. Типични прояви на интерференция и буквализъм в преводи от руски език // Езикови проблеми на превода (руски език), съст. И. Васева, С., 1987, стр. 35-50.

Влахов С., Речников превод и контекстуален превод // Езикови проблеми на превода (руски език), съст. И.Васева, С., 1987, стр. 51-63.

Дядечко Л. П. Узуализация крылатых слов и выражений во восточнославянских языках // Mokienko W., H. Walter (red.). Komparacja systemów i funkcjonowania współczesnych języków słowiańskich. 3. Frazeologia. Greifswald – Opole, 2008, 394–405.

За името и за превода, Избрани статии, сб., ред. О.Тодоров, С., 1996.

Манчев, В. О некоторых специфических особенностях передачи болгарских фразеологических единиц на русский язык. // "Българска русистика", № 4, 2019, 85-92,

Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты), М, 2013.

Раденкова Е. Игровые трансформации паремий и прецедентных высказываний в заголовках российских печатных СМИ. София: Парадигма, 2022.

Рецкер Я.И., Теория перевода и переводческая практика, М, 1974.

Сивилова Я. Археология на фразата., София: УИ „Св. Климент Охридски, 2022.

Флорин С., Муки переводческие, М., 1983.

Шулежкова С. Г. Русские и болгарские фразеологические неологизмы как объект словарного описания // Научный диалог. 2019, № 9, стр. 173—189., <https://www.nauka-dialog.ru/jour/article/view/1303>

Лексикографски източници:

Алефиренко Н.Ф., Золотых Л.Г. Фразеологический словарь. Къзултурно-познавателно пространство, М. : ЭЛПИС, 2008.

Андрейчина К., С. Влахов, С. Димитрова, К. Запрянова. Руско-български фразеологичен речник. Руско-болгарский фразеологический словарь. Москва-София: Издательство «Русский язык». 1980.

Антонова Л.В. Большой фразеологический словарь русского языка, М., 2010.

Бернштейн С.Д. Болгарско-русский словарь. (разл. изд.). М. <http://vetarsabalkana.com/d/513918/d/c.-b.-bernshteyn.-bolgarsko-russkiy-slovar.pdf>

Божков Д., В. Велчев, С. Влахов, Е.М. Главнюков, М. Джананова, А. Людсканов, Руско-български речник в 2 т. С. „Наука и изкуство”, Т.1: А – О, 1986 – 1104 с.; Т.2: П – Я, 1985.

БТС 2008 – Большой толковый словарь под ред. С.А. Кузнецова. М., Норинта, 2008; 2014. gramota.ru/slovari/info/bts/

БУСРЯ 2016 – Большой универсальный словарь русского языка под ред. В.В. Морковкина. – М.: Словари XXI века; АСТ-ПРЕСС ШКОЛА, 2016.

БФСРЯ – Большой фразеологический словарь русского языка / Отв ред. В.Н. Телия, М. : АСТ-ПРЕСС, 2006.

Влахов С. Нов руско-български речник. Под ред. на А. Липовска. София: Парадигма, 2007.

Димитрова Л. Болгарско-русский словарь. София: ХИРОН прес. 2000.

Кошелев А., М. Леонидова. Българско-руски фразеологичен речник. София: Наука и изкуство, 1974.

Мокиенко В.М. Новая русская фразеология. Opole, 2003.

Мокиенко В.М., Никитина Т. Г. Большой словарь русских поговорок, М.: ОЛМА Медиа групп, 2007.

Мултимедийный лингвострановедческий словарь «Россия» . <https://ls.pushkininstitute.ru/lsslovar>

Ожегов С., Н.Ю. Шведова. Толковый словарь русского языка. М.: ИТИ Технологии. 2006 и др. <http://www.ozhegov.org/>

Руско-български речник. Българско-руски речник. София: Колибри, 2017.

ФСРЛЯ 2008 – Фразеологический словарь русского литературного языка. М., 2008. <http://getword.ru/ru/slovari.php?table=fedDSL>

Электронные словари на порталах:

Грамота.ру: <http://gramota.ru/slovari/info/>

Академик: <http://dic.academic.ru/>,

Словари и энциклопедии: <https://gufo.me/>

Дата: 30.10.2024

Съставил:

доц. д-р Елена Раденкова

Учебната програма е приета с решение на Катедрен съвет с протокол № 08/06.11.2024 г.

Учебната програма е приета с протокол № 10 на ФС на ФСФ от 2024 г.